

УДК 811.111:32

**РЕЧЕВОЙ ПОРТРЕТ ПОЛИТИЧЕСКОГО ЛИДЕРА (НА
МАТЕРИАЛЕ ИНАУГУРАЦИОННЫХ РЕЧЕЙ ПРЕЗИДЕНТОВ
РОССИИ И США)**

Д. Б. Гарифуллина

daffodil.77@mail.ru

*Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань,
Россия*

Аннотация. В данной статье проводится сравнительно-сопоставительный лингвистический анализ инаугурационных речей двух политиков, России и Америки, с целью выявить национальную специфику политического дискурса, проанализировать роль языка в формировании речевого портрета политического лидера. Актуальность исследования заключается в определении «речевого портрета» политика исходя из его менталитета, национальной принадлежности и политического курса. Предметом исследования выступила система лингвистических средств, присущая конкретной языковой личности. На основании сравнительно-сопоставительного анализа произведена попытка понять политическую реальность, реалии современности. Полученные результаты могут найти применение на междисциплинарном уровне в связи с анализом проблем политического дискурса.

Ключевые слова: дискурс, политический дискурс, политическая коммуникация, сопоставительный лингвистический анализ.

На сегодняшний день политическая лингвистика является наиболее перспективным направлением лингвистики. Интерес к ней объясняется тем, что исследования в данном направлении носят междисциплинарный характер: здесь интегрируются достижения социолингвистики, лингвистики текста, когнитивной лингвистики, нарративного анализа, стилистики и риторики. Политический язык и политическая коммуникация стали предметом

лингвистических исследований сравнительно недавно. В данной области известны исследования таких ученых как В. Клемперер, Т. Ван Дейк, Н. Фэрклоу, К. Бюлер, А. К. Михальская, В. И. Шаховский, Е. И. Шейгал и др.. Западные ученые заинтересовались данным исследованием примерно с послевоенных лет, в нашей стране активный интерес можно отнести к временам начала перестройки. При этом ни в зарубежных, ни в отечественных исследованиях нет общепринятого определения политической коммуникации или дискурса. Для нашего исследования существенным является следующее положение: по Е. И. Шейгал, политический дискурс имеет два измерения: реальное и виртуальное. Под реальным измерением автор понимает сиюминутность речевой деятельности и ее эмоционально-ценностную окрашенность. Виртуальное измерение дискурса, считает Е. И. Шейгал, представляет собой семиотическое пространство, включающее вербальные и невербальные знаки, совокупным денотатом которых является мир политики, тезаурус высказываний, набор моделей речевых действий и жанров, специфических для общения в данной сфере. [5, с. 13]

Для нашего исследования большой интерес представляет политический дискурс в реальном измерении, когда говорящий и адресат наделены определенными ролями в результате чего возникают тексты с учетом влияния на них языковых и неязыковых факторов. Соответственно здесь можно утверждать, что для политического дискурса в разных социумах характерны черты культурной специфики. [3] Каждая страна обладает своим языком, историей и традициями; своим менталитетом и сформированной столетиями моделью политического общения. Каждый политик находится в определенном лингвокультурологическом пространстве с присущим ему концептосферой. В этом и заключается актуальность исследования.

В данной статье проводится сравнительно-сопоставительный лингвистический анализ инаугурационных речей двух политиков, России и Америки, с целью выявить национальную специфику политического

дискурса, проанализировать роль языка в формировании речевого портрета политического лидера.

Предметом нашего исследования выступает система лингвистических средств, присущая конкретной языковой личности.

Материалом для исследования послужили стенограммы инаугурационной речи президента России В. Путина (2018) и президента США Д. Трампа (2017)

Теоретическая значимость исследования связана с выделением набора лингвистических средств, свойственных каждому политику исходя из его жизненного опыта, менталитета и национальной принадлежности.

Практическая значимость исследования определяется возможностью использования ее результатов в курсах по интерпретации текста, а также в различных межъязыковых и межкультурных исследованиях. Полученные результаты могут найти применение на междисциплинарном уровне в связи с анализом проблем политического дискурса.

Сопоставительный лингвистический анализ докладов позволяет выделить определенный набор лексических и синтаксических конструкций и стилистических фигур свойственных каждому политику.

Если для американцев данная церемония началась с Джорджа Вашингтона (1789), в России первым инаугурационную речь произнес Б. Ельцин (1991), соответственно для российской политической коммуникации данный жанр новый, формирующийся тип дискурса.

Традиционно инаугурационную речь относят к торжественной хвалебной риторике. По мнению американских исследователей, инаугурационная речь объединяет аудиторию слушателей как единый народ; перечисляет традиционные ценности; излагает политические принципы, которыми будет руководствоваться новая администрация; показывает, что президент ценит требования и ограничения своих исполнительных функций; достигает этих целей при помощи средств, соответствующих торжественной

речи, сосредотачивает внимание на настоящем, объединяя прошлое и будущее, восхваляя институт президентства и модель правительства [6, с. 394].

Выступление Владимира Путина состоит из 1263 слов. В его речи доминируют такие словоформы как Россия (18), наш (28), мы (19), страна (12), президент (12), история (10), отечество и ответственность (6).

Несмотря на обещания быть кратким речь Дональда Трампа состоит из 1503 слов. Доминирующие словоформы we (47), our (47), America (34), you (14), all (14), people (10), country (9), president (5). Такие слова как dream, God, wealth, job, family относящиеся к американским ценностям встречаются по 4 раза.

Свою речь В. Путин начинает с обращения: «Уважаемые граждане России! Дамы и господа! Дорогие друзья!» [2]. Изменение словосочетания «уважаемые граждане» к концу обращения на «дорогие друзья» сокращает дистанцию с аудиторией. Затем следует приветствие «всех граждан нашей великой Родины и соотечественников за рубежом, всех, кто смотрит или слушает трансляцию этой торжественной церемонии, всех, кто присутствует здесь, в исторических залах Кремля и на древней Соборной площади.» [2]

Д. Трамп начинает свою речь с обращения к присутствующим президентам: «Chief Justice Roberts, President Carter, President Clinton, President Bush, President Obama» [7], а затем к американцам «fellow Americans» и людям во всем мире «and people of the world». При этом сочетание «fellow Americans» говорит о партнерстве и принадлежности всех и президента в том числе к одному обществу, подчеркивая равенство всех. Заканчивает свое обращение американский президент словом «thank you». Это спасибо многозначно: оно может расцениваться как благодарность за предыдущую работу, за то, что проголосовали, за то, что пришли.

Президент России ясно произносит за что благодарен гражданам России: «От всего сердца благодарю граждан России за вашу сплочённость, за веру в то, что мы можем многое изменить к лучшему. Ещё раз хочу сказать спасибо

– спасибо за тот уровень искренней поддержки, который вы, граждане России, оказали мне на выборах Президента нашей страны.» [2]

Необходимо сказать об использовании местоимений «мы» и «наш» в речи президентов. Эти местоимения являются социальными маркерами. Как правило основное значение этих местоимений в данном контексте – нация в целом, народ и страна. Таким образом преодолевается дистанция и усиливается контактность между спикером и аудиторией. То, что президенты почти не использовали личное местоимение «я» говорит о приоритете коллективного начала в менталитетах лидеров государств над личностным. Это можно объяснить и типом речи, цель говорящих не является выделение собственного статуса. Посыл обоих президентов – служение народу и сделать все что в их силах для процветания нации. Однако следует отметить, что Путин прибегает к эллиптической конструкции замены местоимения «я»: «Считаю своим долгом и смыслом всей своей жизни сделать всё для России, для её настоящего и будущего – мирного и процветающего, для сохранения и продолжения нашего великого народа, для благополучия в каждой российской семье. Заверяю вас, целью моей жизни, работы будет, как и прежде, служение людям, нашему Отечеству». [2] Это делает высказывание менее категоричным. Американский президент произносит личное местоимение «I» единожды: «I will fight for you with every breath in my body and I will never ever let you down.» [7] Высказывание эмоциональное и звучит как торжественное обещание.

Путиным используется тактика апелляции к историческому прошлому: «Мы знаем, что в 1990-е и в начале 2000-х годов наряду с давно назревшими и абсолютно необходимыми историческими переменами на долю нашего Отечества и наших людей выпали очень тяжёлые испытания.» [2]

«...за более чем тысячелетнюю историю Россия не раз сталкивалась с эпохами смут и испытаний и всегда возрождалась...». [2] Таким образом Путин подчеркивает уникальность и выносливость русского народа.

У Трампа же данная апелляция звучит как критика политики его предшественников: «For many decades, we've enriched foreign industry at the expense of American industry; subsidized the armies of other countries, while allowing for the very sad depletion of our military. We've defended other nations' borders while refusing to defend our own. And spent trillions and trillions of dollars overseas while America's infrastructure has fallen into disrepair and decay. We've made other countries rich, while the wealth, strength and confidence of our country has dissipated over the horizon.» [7]

«One by one, the factories shuttered and left our shores, with not even a thought about the millions and millions of American workers that were left behind. The wealth of our middle class has been ripped from their homes and then redistributed all across the world.» [7]

В речи Трампа активно вербализуются традиционные американские ценности, такие как свобода, любовь к родине и идея сильного национального государства: «We must speak our minds openly, debate our disagreements honestly, but always pursue solidarity. When America is united, America is totally unstoppable. » [7] Доверие у социума достигается апелляцией к Библии и Богу: «The bible tells us how good and pleasant it is when God's people live together in unity.» [7]

Неотъемлемая часть успешной речи – использование стилистических средств для достижения определенных целей в процессе выступления. Стилистические особенности языка способны усилить влияние выступающего на аудиторию и этим широко пользуется оба президента.

Речевая репрезентация патриотизма Трампом достигается параллельными конструкциями и повторами: «Together, we will make America strong again. We will make America wealthy again. We will make America proud again. We will make America safe again. And yes, together we will make America great again. We share one heart, one home, and one glorious destiny.» [7] Анафорический повтор лексических единиц America, American усиливает чувство патриотизма: «From this day forward, it's going to be only America first,

America first. We will get our people off of welfare and back to work, rebuilding our country with American hands and American labor. We will follow two simple rules; buy American and hire American.» [7]

Речь Путина также изобилует параллельными конструкциями и повтором: «Но история не прощает только одного: безразличия и непоследовательности, расслабленности и самоуспокоенности, особенно сегодня, в переломное время, в переломную эпоху, в эпоху бурных изменений во всём мире. Ещё раз хочу сказать спасибо – спасибо за тот уровень искренней поддержки, который вы, граждане России, оказали мне на выборах Президента нашей страны.» [2] Особую эмоциональность и ритм придает речи градация: «Новое качество жизни, благополучие, безопасность, здоровье человека – вот что сегодня главное, вот что в центре нашей политики. Именно в гармоничном единстве свободного гражданина, ответственного гражданского общества и сильного, дееспособного, демократического государства вижу прочную основу для развития России.» [2]

Трамп акцентирует внимание на смену политического курса при помощи антитезы: «Washington flourished, but the people did not share in its wealth. Politicians prospered, but the jobs left and the factories closed. The establishment protected itself, but not the citizens of our country. Their victories have not been your victories. Their triumphs have not been your triumphs. And while they celebrated in our nation's capital, there was little to celebrate for struggling families all across our land.» [7]

Инверсия в свою очередь обращает внимание на то, что настало время перемен: «From this day forward, a new vision will govern our land. From this day forward, it's going to be only America first, America first.» [7]

Нынешнее состояние Америки ярко описывается метафорой: «...mothers and children trapped in poverty in our inner cities; rusted out factories scattered like tombstones across the landscape of our nation; an education system flush with cash, but which leaves our young and beautiful students deprived of all knowledge; and

the crime and the gangs and the drugs that have stolen too many lives and robbed our country of so much unrealized potential.» [7]

Сравнение «scattered like tombstones» ярко описывает кризис промышленности.

Вполне поэтичным можно назвать отрывки о равноправии американцев: «...whether we are black or brown or white, we all bleed the same red blood of patriots. And whether a child is born in the urban sprawl of Detroit or the wind-swept plains of Nebraska, they look up at the same night sky, they fill their heart with the same dreams, and they are infused with the breath of life by the same almighty creator.» [7]

В русской речи метафора так же подчеркивает негатив, связанный с бюрократией: «...такой рывок способно обеспечить только свободное общество, которое воспринимает всё новое и всё передовое и отторгает несправедливость, косность, дремучее охранительство и бюрократическую мертвечину – всё то, что сковывает людей, мешает им в полной мере раскрыться...», а достижения страны сравнивает с трамплином к новым свершениям: «Россия достигала таких высот, которые другим были не под силу, считались недостижимыми, а для нашей страны, напротив, становились новым трамплином, новым историческим рубежом для дальнейшего мощного рывка вперед.» [2]

Сравнение с птицей феникс подчеркивает выносливость и бессмертие России: «...за более чем тысячелетнюю историю Россия не раз сталкивалась с эпохами смут и испытаний и всегда возрождалась, как птица феникс...» [2]

Россия часто персонифицируется Путиным: «Россия – сильный, активный, влиятельный участник международной жизни...» [2]

Речь Путина отличительна такими эпитетами как: «гармоничное общество, сложный поиск, переломное время, бурные изменения, искренняя забота, смелые мечты, прорывное развитие, мощный рывок».

Не лишена эпитетов и речь американского избранника: «glorious freedoms, peaceful transfer of power, crucial conviction, safe neighborhoods, great schools, reasonable demands»

С лексической точки зрения следует подчеркнуть использование Трампом синонимов, что, впрочем, является свойственным всем англоговорящим спикерам: «great prosperity and strength, friendship and goodwill, good and pleasant, thrive and prosper».

Для Путина типично использование устойчивых фраз: «собрав волю в кулак, по плечу сложные задачи, отстаивать интересы». Излюбленная фраза «Времени на раскачку нет» так же произносится. Интересно использование им архаизма «радеет за страну». Это подчеркивает торжественность ситуации и придает речи гражданско-патриотический оттенок.

В заключении американский избранник акцентирует внимание на будущем процветании Америки. Он благодарит американскую нацию и как это принято, обращается к всевышнему «God bless you. And God bless America!». [7]

Д. Трамп как бы «передает» власть в руки народа, его мысль ясна: отныне американцы будут сами принимать решения и все действия будут свершаться сначала для американцев, а уже после будет оказана помощь другим странам. Речь Трампа скорее агрессивна и категорична, он обещает стереть с лица земли терроризм и искоренит ту несправедливость, к американцам которая существовала до того дня как его избрали президентом страны.

В. Путин заканчивает речь обещанием сделать все что в его силах чтобы Россия стала успешной страной. Его речь заключается в призыве к участию всех и каждого в построении будущего России; вопреки трудностям, выпавшим на долю русского народа, следует «двигаться вперед». Так же подчеркивается приоритет в экономическом, социальном развитии внутри страны.

В целом следует отметить, что при разных способах выражений и методов обе речи интерпретируются одинаково; цели и задачи президентов привести страну к процветанию и сделать нацию счастливой.

Данный анализ лингвистических средств позволяет вникать в политическую реальность, реалии современности. Инаугурационное выступление является отражением политической эпохи, языковых и национально-специфических особенностей. Это как правило тщательно подготовленная речь, детально продумана и ориентирована на определённого слушателя. В манере проведения мероприятия и стиле доклада отражается история государства, ее политика и менталитет, сформированный в различных условиях развития и становления.

Литература

1. *Алешина Е.Ю.* Публичный политический дискурс конфликтной ситуации. М.: Прометей, 2015. 220 с.
2. Владимир Путин вступил в должность Президента России // URL: <http://kremlin.ru> (дата обращения: 27.04.19).
3. *Генералова С.Н.* Понятие «политический дискурс» в лингвокультурологической парадигме // URL: <https://cyberleninka.ru> (дата обращения: 1.05.19).
4. *Дейк Т.А.* Язык. Познание. Коммуникация / Пер. с англ. М.: 1989. 312 с.
5. *Шейгал Е.И.* Семиотика политического дискурса. М.: Гнозис, 2004. 326 с.
6. *Campbell K.K, Jamieson K.H.* Inaugurating the presidency/ Presidential studies quarterly. V.10. NY, 1981. 394-411 p.
7. The Inaugural Address // URL: <https://www.whitehouse.gov> (дата обращения: 27.04.19).

References

1. Aleshina E.U. (2015). *Publichny politichesky diskurs konfliktnoy situatsy* [Public political discourse of a conflict situation]. 220 p. Moscow, Prometey. (In Russian)
2. Campbell K.K, Jamieson K.H. Inaugurating the presidency/ Presidential studies quarterly. V.10. NY, 1981. 394-411 p. (In English)
3. Dyke T.A. (1989). *Yasyk. Posnaniye. Kommunikatsiya* [Language. Cognition Communication]/ Per. s angl. 312 p. Moscow. (In Russian)
4. Generalova S.N. *Ponyatiye «politichesky diskurs» v lingvokulturologicheskoy paradigme* [The concept of "political discourse" in the linguocultural paradigm]. // URL: <https://cyberleninka.ru> (accessed: 1.05.19). (In Russian)
5. The Inaugural Address // URL: <https://www.whitehouse.gov> (accessed: 27.04.19). (In English)
6. Sheigal E.I. (2004). *Semiotika politicheskogo diskursa* [Semiotics of political discourse]. 326 p. Moscow, Gnosis. (In Russian)
7. Vladimir Putin vstupil v dolzhnost' Prezidenta Rossii [Vladimir Putin took office as President of Russia]. // URL: <http://kremlin.ru> (accessed: 27.04.19). (In Russian)

Авторы публикации

Гарифуллина Диляра Басыровна, старший преподаватель кафедры иностранных языков в сфере международных отношений Высшей школы иностранных языков и перевода Института международных отношений Казанского Федерального Университета, 420008, Россия, Казань, Пушкина, 1/55
daffodil.77@mail.ru

Authors of the publication

Garifullina Dilyara Basyrovna, Senior Teacher of Department of Foreign Languages in International Relations, Higher School of Foreign Languages and Translation, Institute of International Relations, Kazan Federal University, 1/55 Pushkina Str., Kazan, 420008, Russian Federation.
daffodil.77@mail.ru

